

TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN: INTERFERENCIAS MORFOSINTÁCTICAS Y ORTOTIPOGRÁFICAS

Universidad Nacional del Comahue

Trad.^a Públ.^a Corr.^a Alejandra Patricia Karamanian

Fundamentación

Este seminario teórico-práctico abordará las interferencias morfosintácticas y ortotipográficas en la traducción y en la corrección de textos traducidos. Consideramos que este es un aspecto clave a la hora de traducir o corregir, pues conocerlas y tratarlas nos ayudará a que nuestros textos alcancen el mayor grado de idiomática posible para cumplir tanto con la función del texto como con las expectativas de la audiencia receptora. Para ello, tanto las correcciones como las mejoras serán fundamentadas según las normas lingüísticas o estilísticas teniendo en cuenta el aspecto pragmático del discurso.

Objetivo

- Identificar las interferencias morfosintácticas y ortotipográficas
- Fundamentar las correcciones

Metodología

En una primera instancia, abordaremos el concepto de idiomática, la ortografía académica y la ortografía técnica, y el uso de los libros de estilo. En una segunda instancia, trabajaremos con el siguiente cuadernillo de ejercicios: a) corregir o mejorar unidades textuales de textos traducidos; b) corregir o mejorar oraciones cotejando con su traducción; c) traducir identificando las interferencias morfosintácticas; d) práctica de traducción.

Finalmente, extraeremos las conclusiones.

Contenido

- Concepto de idiomática
- Interferencias morfosintácticas
- Interferencias ortotipográficas
- Práctica de traducción directa e inversa

Destinatarios

Asistentes del Congreso

Carga horaria

4 horas